Informačný list predmetu

Akademický rok 2026/2027

Vysoká škola	Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave
Fakulta	FF UCM
Kód predmetu	KGER/bdCvTlm-J/22
Názov predmetu	cvičenia z tlmočenia
Rozsah	2C
Počet kreditov	2
Vyučujúci	Mgr. Anita Braxatorisová, PhD. (prednášajúci), prof. PhDr. Peter Ďurčo, CSc. (prednášajúci)

Podmienky na absolvovanie predmetu

4 priebežné hodnotenia z tlmočníckych výstupov v rámci seminárov (40 bodov), absolvovanie ústnej skúšky z konzekutívneho tlmočenia (N→S/ S→N) z tlmočenia z listu (60 bodov).
Klasifikačný stupeň bude určený na základe stupnice (v %): A (100 – 92), B (91 – 83), C (82 – 74), D (73 – 65), E (64 – 56), Fx (55 a menej).

Výsledky vzdelávania

Zručnosti: Študenti si prostredníctvom cielených praktických cvičení upevnia určité všeobecné návyky pri tlmočení medzi slovanským a neslovanským jazykom a zároveň si osvoja špecifické zručnosti a návyky pri konzekutívnom tlmočení.
Profesijné kompetencie: Absolvent získa kompetencie potrebné pre tlmočenie v rôznych situáciách profesijnej praxe.

Stručná osnova predmetu

1. Úvod do problematiky.
2. Teoretické základy z konzekutívneho tlmočenia.
3. Konzekutívne tlmočenie monologického prejavu z oblasti ekonomiky (N → S).
4. Konzekutívne tlmočenie monologického prejavu z oblasti ekonomiky (S → N).
5. Konzekutívne tlmočenie monologického prejavu z právnickej oblasti (N → S).
6. Konzekutívne tlmočenie monologického prejavu z právnickej oblasti (S → N).
7. Konzekutívne tlmočenie monologického prejavu z oblasti vedy a techniky (N → S).
8. Konzekutívne tlmočenie monologického prejavu z oblasti vedy a techniky (S → N).
9. Konzekutívne tlmočenie monologického prejavu z oblasti personalistiky (N → S).
10. Konzekutívne tlmočenie monologického prejavu z oblasti personalistiky (S → N).
11. Tlmočenie z listu (N→ S).
12. Tlmočenie z listu (S→ N).

Sylabus predmetu

1. Úvod do problematiky.
2. Teoretické základy z konzekutívneho tlmočenia.
3. Konzekutívne tlmočenie monologického prejavu z oblasti ekonomiky (N → S).

4. Konzekutívne tlmočenie monologického prejavu z oblasti ekonomiky (S → N).
5. Konzekutívne tlmočenie monologického prejavu z právnickej oblasti (N → S).
6. Konzekutívne tlmočenie monologického prejavu z právnickej oblasti (S → N).
7. Konzekutívne tlmočenie monologického prejavu z oblasti vedy a techniky (N → S).
8. Konzekutívne tlmočenie monologického prejavu z oblasti vedy a techniky (S → N).
9. Konzekutívne tlmočenie monologického prejavu z oblasti personalistiky (N → S).
10. Konzekutívne tlmočenie monologického prejavu z oblasti personalistiky (S → N).
11. Tlmočenie z listu (N→ S).
12. Tlmočenie z listu (S→ N).

Odporúčaná literatúra

DRIESEN, CH.- PETERSEN, H.-A.: 2011. Gerichtsdolmetschen. Grundwissen und Fertigkeiten. Tübingen: Narr, Francke, Attempto Verlag. ISBN 978-3-8233-6477-1
FELDWEG, E.: 1996. Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozess. Heidelberg: Julius Groos Verlag. ISBN 3-87276-760-7
KAUTZ, U.: 2002. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium und Goethe-Institut. ISBN 3-89129-449-2
MATYSSEK, H.: 2006. Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Teil 1, 2. Tübingen: Julius Groos. ISBN 978-3-87276-616-8

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu

nemecký jazyk

Poznámky

časová záťaž študenta je 60 hodín, z toho:
prezenčné štúdium (P, S, C/L, konzultácia): 24 hodín
samoštúdium: 36hodín